

ЛИНГВИСТИКА

Научная статья
УДК 811.161.1'373.46:72:69
doi: 10.17223/19986645/89/1

Иноязычная градостроительная терминология в русском профессиональном дискурсе XXI в.

Дмитрий Сергеевич Банщикова¹, Ольга Григорьевна Щитова²

^{1,2} *Национальный исследовательский Томский политехнический университет,
Томск, Россия,*

¹ *Томский государственный архитектурно-строительный университет, Томск, Россия*

¹ *komrad555@mail.ru*

² *shchitova2010@mail.ru*

Аннотация. Исследуются иноязычные терминологические единицы сферы градостроительства, функционирующие в русском профессиональном дискурсе XXI в., на материале научных публикаций, стандартов, текстов интернет-коммуникации данной предметной области. Предлагается разноаспектная типология градостроительных терминов иноязычного происхождения; выявлены источники и способы их заимствования. Методом лингвистического эксперимента определена степень ассимиляции иноязычных терминоединиц в языке-реципиенте.

Ключевые слова: терминология, градостроительство, терминоведение, заимствование, русский язык, иностранный язык

Для цитирования: Банщикова Д.С., Щитова О.Г. Иноязычная градостроительная терминология в русском профессиональном дискурсе XXI в. // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2024. № 89. С. 5–28. doi: 10.17223/19986645/89/1

Original article
doi: 10.17223/19986645/89/1

Foreign language urban planning terminology in Russian professional discourse of the 21st century

Dmitry S. Banschikov¹, Olga G. Shchitova²

^{1,2} *National Research Tomsk Polytechnic University, Tomsk, Russian Federation*

¹ *Tomsk State University of Architecture and Building, Tomsk, Russian Federation*

¹ *komrad555@mail.ru*

² *shchitova2010@mail.ru*

Abstract. Foreign language terminological units in the sphere of urban planning that function in Russian professional discourse of the 21st century are studied on the basis of scientific publications, standards, and Internet communication texts on urban

planning. The relevance of the topic of this study is due to the fact that foreign language urban planning nominations are not fully reflected in terminological dictionaries and require further study to harmonize professional communication. In modern linguistics, the term systems of construction, building materials, technologies, and design of the architectural environment have been examined for borrowings, but foreign language urban planning terminology in the Russian language has not yet been studied in the linguistic aspect. The work aims to identify and describe term units of foreign language origin in the modern discourse of urban planning, determine the time and sources of borrowing, features of assimilation in the system of the receiving language, namely in the sublanguage of urban planning. The object of study are terminological units borrowed from foreign languages and functioning in the Russian sublanguage for special purposes in the sphere of urban planning at the present stage of its development. The focus of the study is a reflection of the processes of transposition of foreign language vocabulary from the source language to the recipient language. The material for the study was terms of foreign language origin selected by a continuous sampling method from such sources of urban planning discourse as textbooks, building codes and regulations, scientific articles, professional sites on urban planning issues, Internet blogs, etc. In total, about 300 foreign language nominations were considered and analyzed. The basis for the study was the works of linguists E. Haugen, D.S. Lotte, S.V. Grinev-Grinevich, and others. According to the accepted classification of borrowings, taking into account the stages of assimilation of foreign language terminological units in the Russian language, the following types of terminological units of foreign language origin are identified and discussed in the article: lexical borrowings (foreign language inclusions; transcribed/transliterated foreign language terminological units; exoticisms and borrowed words); morphemic borrowings; syntactic borrowings; semantic borrowings: calque and half-calque terms. To determine the degree of assimilation of foreign terminological units in the sublanguage of urban planning, a linguistic experiment was carried out, in which 50 respondents took part (students of TSUAB and urban planning specialists). Based on the results of the work, mastered and unmastered foreign language terminological units were identified, infographics were built based on the survey results, a classification of borrowings was made, and the main methods of borrowing were determined.

Keywords: terminology, urban planning, term study, borrowing, Russian language, foreign language

For citation: Banshikov, D.S. & Shchitova, O.G. (2024) Foreign language urban planning terminology in Russian professional discourse of the 21st century. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya – Tomsk State University Journal of Philology*. 89. pp. 5–28. (In Russian). doi: 10.17223/19986645/89/1

Введение

Займствование является одним из путей обогащения словарного состава языка. За последние годы лексика иноязычного происхождения оказала огромное влияние на профессиональную речь, в том числе и на дискурс сферы «Градостроительство». Развитие международной коммуникации между специалистами способствует постоянному обогащению терминосистемы градостроительными иноязычными номинациями, в том числе используемыми в данной профессиональной сфере терминами, обозначающими процессы, технологии, концепции. Эти специальные лексемы недостаточно изучены в терминоведении и не получили лексикографической фиксации.

Актуальность темы исследования определяется необходимостью изучения терминологии градостроительства, динамично развивающейся и постоянно пополняющейся новыми единицами; целесообразностью выявления и описания иноязычных градостроительных номинаций, не отраженных в терминологических словарях; интересом современной лингвистики к проблемам заимствования, классификации иноязычной терминологии, ее формального, семантического и функционального освоения.

В современной лингвистике рассмотрены заимствования в терминосистеме строительства, строительных материалов, технологий, дизайна архитектурной среды [1–6], однако иноязычная градостроительная терминология в русском языке еще не подвергалась изучению в лингвистическом аспекте.

Научная новизна работы заключается в том, что впервые предложена разноаспектная типология иноязычных терминов профессиональной сферы градостроительства на материале современного интернет-дискурса, научных публикаций последних лет.

Цель работы – выявление и описание терминов иноязычного происхождения в современном градостроительном дискурсе, определение источников заимствования, особенностей ассимиляции в системе принимающего подязыка градостроительства.

Объектом исследования служат терминологические единицы, заимствованные из иностранных языков и функционирующие в русском подязыке для специальных целей сферы градостроительства на современном этапе его развития.

Предмет изучения – особенности ассимиляции терминов иноязычного происхождения в русском подязыке сферы градостроительства XXI в.

Материалом для исследования послужили термины иноязычного происхождения, отобранные методом сплошной выборки из таких источников градостроительного дискурса, как учебники, строительные нормы и правила, научные статьи, профессиональные сайты по проблемам градостроительства, интернет-блоги и др. Всего проанализировано более 1000 терминов в русском градостроительном дискурсе, среди которых выделено около 300 иноязычных номинаций.

Исследование базируется на общенаучных *методах*, среди которых наблюдение, сравнение, анализ, обобщение, систематизация – лингвистических, таких как дефиниционный, компонентный, дистрибутивный анализ, элементы этимологического анализа, лингвистический эксперимент.

Методология исследования

В основу методологии данной работы легли труды российских и зарубежных ученых, посвященные проблемам терминоведения и межъязыкового заимствования. Термин рассматривается исследователями как слово или словосочетание, обозначающее специальное понятие из определенной области знания или деятельности. Понимание природы термина – это одна

из главных проблем терминоведения. Д.С. Лотте как основатель отечественной терминологической школы поднимает вопросы стандартизации терминов, заимствования терминологических единиц, их перевода и понятийной систематизации. Д.С. Шелов приводит около 40 дефиниций понятия *термин* в лингвистике [7. С. 11–13] и предлагает следующую: «Термин – языковой знак (слово, словосочетание, сочетание слова или словосочетания с особыми символами и т.п.), соответствующий норме его употребления в профессиональном или ином сообществе и выражающий специальное понятие какой-либо области знания и в силу этого либо имеющий дефиницию (толкование, объяснение), либо мотивированный другими языковыми знаками (словами, словосочетаниями, сочетаниями слов или словосочетаний с особыми знаками и т.п.), среди которых хотя бы один выражает специальное понятие и поэтому имеет собственную дефиницию (толкование, объяснение)» [7. С. 46]. Среди требований, предъявляемых лингвистами к термину, наиболее важными представляются дефинитивность, нормативность, точность (непротиворечивость семантики), однозначность, краткость, интернациональность, современность и др. Исследователи дискутируют относительно таких свойств термина, как отсутствие синонимов, краткость и т.д. Обратим внимание на требование интернациональности, под которым понимается совпадение или близость по форме и содержанию терминов, употребляемых в нескольких (не меньше трех) национальных языках [8. С. 36]. Интернациональные термины появляются в результате их заимствования несколькими языками.

Самая распространенная классификация иноязычных слов построена с учетом степени освоенности иноязычного слова и восходит к работам А. Шлейхера, который делит слова на иностранные (*Fremdwörter*, т.е. чужие, неосвоенные) и заимствованные (*Lehnwörter*, т.е. освоенные). Данная классификация была воспринята лингвистами (ср. [9]), в том числе Э. Хаугеном, который поддержал термин А. Шлейхера в английском варианте – *loanword* ‘заимствованное слово’ [10].

Классификация заимствованных слов Э. Хаугена строится на принципе, учитывающем сходство между иностранным и заимствованным словами, которое ученый называет перенесением (англ. *importation*), а также отличительные черты заимствования по сравнению с его иностранным эквивалентом, называемые подстановкой/субституцией (англ. *substitution*) материала языка-реципиента. Автор выделяет три вида заимствований: 1) без морфемной субституции (англ. *loanwords* ‘чистые заимствования’); 2) с частичной морфемной субституцией (*loanblends* ‘заимствования-гибриды’); 3) с полной морфемной субституцией (*loanshifts* ‘заимствования-сдвиги’) [11. С. 354].

Основоположником теории терминологического заимствования в России является Д.С. Лотте (1982), который вслед за А. Шлейхером (1864) делит иноязычную лексику на «свою» и «чужую» с учетом следующих критериев: 1) в какой мере звуковая форма единицы языка-источника соответ-

ствуется принятым звукосочетаниям принимающего языка; 2) в какой степени морфологическая форма и отдельные элементы слова соответствуют системе принимающего языка; 3) существуют ли производные на базе данного слова [12. С. 4].

С.В. Гринев-Гриневиц, опираясь на систематизацию иноязычных терминов и терминологических элементов Д.С. Лотте, выделяет следующие виды процесса заимствования:

1) материальное заимствование, при котором происходит заимствование материальной формы иноязычной терминологической единицы, подразделяющееся на три группы: а) лексическое заимствование, б) формальное заимствование, в) морфологическое заимствование;

2) калькирование, в процессе которого копируются только структура и значение иностранной языковой единицы. Существуют три вида калькирования: а) словообразовательное калькирование, б) фразеологическое калькирование, в) семантическое калькирование. Первые два вида представляют собой разновидности структурного калькирования;

3) смешанное заимствование, в процессе которого одна часть лексемы заимствуется, а вторая переводится или уже имеется в языке. Такое заимствование подразделяется на два вида: а) гибридное заимствование (= полукалька), б) полузаимствование (образование дериватов на базе заимствования при помощи исконно русских/заимствованных морфем) [8. С. 154–155]. Отнесение дериватов на базе заимствований к иноязычным словам является спорным, поскольку данные дериваты образованы по законам словообразования русского языка и, на наш взгляд, относятся к собственно русской лексике.

Классификация слов иноязычного происхождения Л.П. Крысина с точки зрения освоенности/неосвоенности в принимающем языке (1968) в определенной степени созвучна типологии Э. Хаугена и включает три типа иноязычных слов: заимствованные слова, экзотическую лексику, иноязычные вкрапления. Заимствованные слова, представляющие собой ассимилированную в языке-реципиенте лексику, по структуре неоднородны и подразделяются: а) на слова, которые структурно совпадают с их иноязычными прототипами, т.е. они преобразованы графически средствами заимствующего языка); б) лексемы, морфологически оформленные средствами заимствующего языка; в) лексемы с частичной морфологической подстановкой (ср. [11. С. 353]). Экзотическая лексика и иноязычные вкрапления, по мнению Л.П. Крысина, относятся к иноязычной лексике, не освоенной языком-реципиентом, имеют непроизводную и зачастую нечленимую основу. Иноязычные вкрапления в русском тексте сохраняют графический облик языка-источника, а экзотизмы в процессе перехода из одной языковой системы в другую оформляются в графике принимающего языка. Определенная тематика и степень знакомства носителей языка-реципиента с иностранным языком обуславливают употребление экзотизмов в речи, а стилистические и жанровые особенности речи являются факторами, способствующими употреблению иноязычных вкраплений [13. С. 48–60].

На основе соответствия различным уровням и сторонам языковой системы отмечаются следующие виды заимствования в зависимости от «мигрирующих элементов»: заимствование слова, заимствование фонемы, морфемы, структурно-синтаксическое заимствование, заимствование семантическое (калькирование). Все перечисленные виды заимствования тесно взаимосвязаны: морфологическое заимствование невозможно без лексического; калькирование и структурно-синтаксическое заимствование предполагают глубокое знание лексико-семантической системы и семантического строя языка-источника [13. С. 24–25].

Важной проблемой лингвоконтактологии является ассимиляция иноязычных единиц в системе принимающего языка (Л.П. Крысин (1968), Е.Э. Биржакова, Л.Л. Кутина, Л.А. Войнова (1972), Н.В. Габдреева (2001), М.А. Кузина (2006), А.В. Агеева (2008), Е.В. Маринова (2008, 2013), Д.С. Никитин (2010) и др.). Выделяются разные виды освоения данных номинаций: фонетическая (графическая), морфологическая, словообразовательная, семантическая, функциональная, с учетом которых обозначены пять этапов освоения иноязычного слова в языке-реципиенте:

1) начальный этап, в котором использование иноязычного слова происходит в его оригинальной форме (фонетической и грамматической) без использования приёмов транслитерации и транскрибирования, т.е. как иноязычное вкрапление;

2) приспособление иноязычного слова к системе заимствующего языка путем транслитерации или транскрибирования. В результате теряются внешние графические признаки иностранного языка, приобретаются свойства принимающего языка, формирующие относительно органичный элемент русского текста. Периодически встречаются случаи, когда слово может освоиться, но не в том значении, в котором оно функционировало в языке-источнике;

3) «употребление на равных» заимствованного слова с родными словами носителя языка. При этом лексема может сохранять ситуативные, социальные, стилистические особенности. Например, определенное слово может часто применяться в одних коммуникативных ситуациях, но может практически не использоваться в других;

4) этап утраты ситуативных, социальных, жанрово-стилистических ограничений в употреблении. Если лексемы являются специальными терминами, то этот процесс маловероятен, так как терминологическая единица сохраняет узкую сферу употребления. Семантика иноязычного слова формируется окончательно только после его выхода за рамки профессиональной или другой ограниченной среды;

5) завершающий этап освоения – фиксация иноязычной лексемы в толковом словаре. Факт регистрации слова в толковом словаре показывает, что слово признается системой данного языка [13. С. 42–45].

Для вхождения слова в систему языка-реципиента, по мнению Л.П. Крысина, требуется соблюдение следующих условий: 1) передача слова из языка-источника фонетическими и графическими средствами заимствующего

языка; 2) соотнесение слова с грамматическими классами и категориями заимствующего языка; 3) «словообразовательная активность слова»; 4) «семантическое освоение иноязычного слова: определенность значения, дифференциация значений и их оттенков между существовавшими в языке словами и появившимся иноязычным словом»; 5) регулярное использование в речи: для термина – устойчивое употребление в той терминологической области, которая его заимствовала, наличие определенных парадигматических и «значимостных» отношений с терминами данного терминологического поля [13. С. 44–45]. Таким образом, Л.П. Крысин более широко понимает признаки освоенности иноязычного слова по сравнению с Д.С. Лотте, справедливо включая в них не только фонетико-графическое, грамматическое, словообразовательное освоение, но и семантическую и функциональную ассимиляцию.

За основу типологии иноязычных терминов в статье принята классификация иноязычной лексики Л.П. Крысина, дополненная с учетом классификаций Э. Хаугена, Д.С. Лотте, С.В. Гринева-Гриневича и др. Мы выделяем следующие виды терминологических единиц иноязычного происхождения: 1) лексические заимствования: 1.1) иноязычные вкрапления; 1.2) транскрибированные / транслитерированные иноязычные терминоединицы: экзотизмы и иноязычные лексемы (освоенные и неосвоенные); 2) морфемные заимствования; 3) синтаксические заимствования; 4) семантические заимствования: структурные (словообразовательные и синтаксические кальки и полукальки; семантические кальки. Данная типология построена с учетом этапов освоения иноязычных слов.

Методика исследования заимствований в терминологии градостроительства включает следующие этапы:

1) поиск и фиксирование иноязычных терминологических единиц методом сплошной выборки из различных источников градостроительного дискурса, а именно специализированных словарей [14–16], учебных пособий [17–23], строительных норм и правил [24], текстов научных статей [25–44], профессиональных интернет-блогов [45–49];

2) выявление источника заимствования и иноязычного эквивалента;

3) квалификация иноязычной терминоединицы согласно приведенной типологии;

4) дефинирование терминологической единицы;

5) подбор контекста из профессионального дискурса;

6) определение времени вхождения слова в русский язык согласно данным НКРЯ и других источников;

7) установление степени семантической ассимиляции в языке для специальных целей сферы градостроительства (путем проведения лингвистического эксперимента).

Результаты исследования

Анализ градостроительных номинаций выявил следующие типы профессиональных языковых единиц сферы строительства, имеющих неисконное

происхождение: 1) лексические заимствования: 1.1) иноязычные вкрапления; 1.2) транскрибированные/транслитерированные иноязычные термино-единицы: экзотизмы и иноязычные лексемы (освоенные и неосвоенные; с морфемной субституцией или без нее); 2) синтаксические заимствования; 3) семантические заимствования: 3.1) кальки; 3.2) полукальки.

Иноязычные термины, квалифицируемые как **лексические заимствования**, транспонированы в русский язык в единстве формы и значения. **Иноязычные вкрапления** относятся к лексическим заимствованиям, находящимся на первом этапе освоения иноязычных терминов; они представлены в градостроительном дискурсе следующими терминоединицами, функционирующими в текстах научных статей и профессиональном интернет-дискурсе (5%): *BIM* ‘строительная информационная модель’ (англ. Building Informational Model), *CIM* ‘городская информационная модель’ (англ. City Informational Model), *DIY* ‘сделай это сам’ (англ. Do It Yourself), *IoT* ‘Интернет вещей’ (англ. Internet of Things), *PIMFY* ‘Пожалуйста, в моем дворе’ (англ. Please In My Front Yard), *RIM* ‘региональная информационная модель’ (англ. Regional Information Model), *NIMBY* и др.

NIMBY (англ. Not In My Back Yard ‘Не на моём заднем дворе’) – коллоквиализм, который используется для характеристики протеста и категоричного несогласия населяющих определенную территорию жителей с предложенным планом строительного развития их района [25. С. 39]. Не зафиксировано в лексикографических источниках, в НКРЯ отмечается с 2010 г., функционирует в научном градостроительном дискурсе. *В России стал актуальным термин NIMBY (not in my back yard – «не у меня во дворе»), описывающий явление, когда жители сплачиваются против приходящего извне инфраструктурного развития, социальных учреждений, частной или государственной застройки и в целом изменений в жизни района.* 2019 [46].

Иноязычные вкрапления могут являться составной частью терминологической единицы, проявляя свою деривационную активность: *DIY-урбанизм* [6. С. 252], *DIY-инициатива*, *DIY-украшение*, *IT-парк*, *IT-архитектура*, *IoT-экосистема*.

IT-парк (англ. IT-park ‘парк информационных технологий’ [51]) – технопарк, специализированный в области информационных технологий [26. С. 39]. Термин не зафиксирован в специализированных словарях, употребляется в научной литературе. В НКРЯ с 2007 г.: *Обсуждение вызвала концепция IT-парка на территории бывшей обувной фабрики «Спартак»... Главный архитектор города сообщила, что при рассмотрении проекта на градостроительном совете было много вопросов по объемно-пространственному решению и композиции объекта.* 2023 [27].

Среди способов графического освоения иноязычного термина в русском подязыке градостроительства отметим транслитерацию (точную передачу написания слова одного языка графическими знаками другого языка) и транскрибирование (передачу звучания слова по правилам фонетики языка-источника). В данном аспекте выделим следующие иноязычные термино-

лексемы: транслитерированные; транскрибированные; комплексные (сочетающие транскрибирование и транслитерацию). К группе **транслитерированных** терминов относятся: *ватерфронт* ‘сложный морской фасад, водная линия города’ (англ. waterfront ‘то же’), *виадук* ‘мостовое сооружение на высоких опорах’ (фр. viaduc ‘то же’), *гидропарк* ‘зеленая зона вокруг крупного водного объекта’ (англ. hydro park, нем. Hydropark, фр. hydro parc, румын. hidroparc ‘то же’), *девелопер* ‘предприниматель, занимающийся созданием объектов градостроительной недвижимости’ (англ. developer ‘то же’), *кондоминиум* ‘кооперативный жилой дом’ (англ. condominium, нем. Condominium, фр. condominium ‘то же’), *мегалополис* ‘крупный город с населением более миллиона’ (англ. megalopolis, нем. Megalopolis, фр. mégalopolis ‘крупный городской район, образованный в результате присоединения соседних территорий’), *мониторинг* ‘наблюдение за состоянием градостроительного объекта’ (англ. monitoring ‘наблюдение’, нем. Monitoring, фр. monitoring ‘то же’), *таксон* ‘группа градостроительных объектов, объединенных по определенным свойствам’ (нем. Taxon ‘группа, объединение’), *урбан-вилла* ‘небольшие одноподъездные дома’ (итал. urban-villa ‘городская вилла’) и др.

Виадук (фр. viaduc ‘дорога, путь’) – мостовое сооружение на высоких опорах, воздвигаемое при пересечении дороги с оврагами, ущельями, болотистыми долинами рек и т.п. [14. С. 75]. *В свою очередь, эксперт в сфере железнодорожных перевозок Сергей Никифоренко уверен, что строительство виадука в денежных затратах не будет сильно отличаться от прокладки земляного полотна железной дороги.* 2023 [47].

Транскрибированными заимствованиями обозначим такие градостроительные номинации, как: *акведук* ‘закрытые каналы с водой’ (фр. aqueduc, нем. Aquädukt ‘водопровод’), *анфилада* ‘расположение помещений по одной оси для создания сквозной перспективы’ (фр. enfilade ‘то же’), *боскет* ‘прямоугольный замкнутый участок сада/парка’ (фр. bosquet ‘лесок, рощица’), *браунфилд* ‘участки земли, которые ранее использовались в промышленных целях’ (англ. brownfield ‘то же’), *бумтаун* ‘быстрорастущий город’ (англ. boomtown ‘то же’), *бульвар* ‘пешеходная аллея’ (фр. boulevard ‘то же’), *гринфилд* ‘проект с нуля, строительство градостроительного объекта на нетронутом месте’ (англ. greenfield ‘то же’), *курдонер* ‘парадный двор’ (фр. cour d'honneur ‘то же’), *плейсмейкинг* ‘обустройство мест общественного пользования’ (англ. placemaking ‘то же’), *сквер* ‘небольшой парк’ (англ. square ‘площадь, прямоугольник’), *таунхаус* ‘дом блокированный’ (англ. townhouse ‘то же’), *урбанизм* ‘градостроительная идеология развития городов и городских систем’ (фр. urbanisme, англ. urbanism ‘то же’) и др.

Курдонер (фр. cour d'honneur ‘парадный двор перед зданием’ [50]) – «парадный двор в виде открытого спереди пространства, образованный главным зданием и боковыми флигелями» [14. С. 137]. В НКРЯ с 1937 г. *Стоит отметить, что отсылка к историческим планировочным приемам встречается у петербургских архитекторов все чаще и, кажется, становится*

своего рода «фирменным приемом»: вспомним курдонеры «Русского дома», «Царской столицы» или ЖК «Ботаника». 2015 [28].

Таунхаус (англ. townhouse ‘сблокированный жилой дом’ [51]) – «группа из нескольких односемейных жилых домов, примыкающих боковыми стенами друг к другу и образующих ровный или уступчатый ряд застройки» [14. С. 88]. В НКРЯ с 2004 г. *В России таунхаусы чаще всего расположены за городом, в районах с низкой плотностью застройки – тут больше зеленых зон, меньше промышленных предприятий, за счет чего лучше экологическая обстановка.* 2022 [33].

Группа комплексных терминов, сочетающих в процессе заимствования элементы транскрипции и транслитерации иностранных слов, представлена следующими словами: *глэмпинг* ‘кемпинг с удобствами’ (англ. glamping ‘то же’), *грейфилд* ‘заброшенная недвижимость’ (англ. greyfield ‘то же’), *стейкхолдер* ‘заинтересованная сторона’ (англ. stakeholder ‘акционер, влияющая сторона’) и др.

Стейкхолдер (англ. stakeholder ‘влияющая сторона’ [51]) – заинтересованные стороны (бизнес, власть, население), которые могут влиять на стратегическое развитие городов [28. С. 195–196]. Слово не зафиксировано в специализированных словарях. В НКРЯ с 2007 г. *Разработанная документация влияет на долгосрочное развитие городов... в ней заинтересованы и государственные органы власти, и бизнес, и жители городов. При этом основная задача проектировщика – установить баланс между часто разнонаправленными интересами всех стейкхолдеров.* 2022 [29. С. 157].

Глэмпинг (англ. glamping ‘кемпинг с удобствами’ [51]) – «объект туристской индустрии, формат которого предполагает размещение туристов на уникальной природной территории... которым обеспечены условия проживания повышенной комфортности и расширенный спектр услуг» [30. С. 5]. Не зафиксирован в специализированных словарях. В НКРЯ с 2012 г. *Однако глэмпинг – это не просто туристический лагерь, а организованное место для комфортабельного отдыха со своим участком и всеми удобствами.* 2023 [31. С. 172].

Выделим функционирующие в научном дискурсе градостроительные термины-экзотизмы, т.е. номинации, отражающие национальные и культурные особенности народов зарубежных стран и использующиеся для описания нероссийской действительности. К ним относятся: 1) названия жилищ: *бахареке* (Гватемала), *вигвам* (индейские народы Северной Америки), *конак* (Румыния), *скансен* (Швеция), *типи* (индейские народы Северной Америки), *фольварк* (Польша), *шато* (Франция), *шале* (Швейцария); 2) обозначения населённых пунктов: *аул* (Кавказ), *виллета* (Италия), *кишлак / даха* (Афганистан, Узбекистан и другие страны Средней Азии), *полис, хорьё* (Греция), *хутор* (Украина); 3) названия небольших территориальных единиц: *вилаят* (Афганистан), *гетто* (Италия), *фавела* (Бразилия); 4) наименования административных единиц: *провинция* (Испания, Португалия), *штат* (США, Австралия), *эмират* (ОАЭ) и др.

Кишлак (тадж. кишлок; туркм. *gyşlak*; узб. *qishloq* ‘деревня’ [51]) – «постоянный сельский населённый пункт. Не зафиксирован в специализированных словарях» [34]. В НКРЯ отмечен как градостроительный термин с 2005 г. *Современный Душанбе – город новый, созданный за годы советской власти на месте древнего кишлака Душанбе. Первые поселения людей возникли на этой территории в глубокой древности.* 2017 [35. С. 67].

Фавела (порт. *favela* ‘трущобы’) – «поселения бедняков смешанного происхождения, расположенные по склонам гор, спускающихся по направлению к мегаполису» [36. С. 43]. Термин не зафиксирован в специализированных словарях. В НКРЯ с 1987 г. *В Бразилии периодически появляются инициативы от представителей власти сделать фавелы «особыми туристическими зонами», вывести их в разряд культурного наследия и пр.* 2021 [37. С. 19].

Все рассмотренные иноязычные терминоединицы заимствованы из языка-источника в язык-реципиент **без морфемной субституции**.

Группа номинаций с **частичной морфемной субституцией**, в которых отдельные морфемы иностранного языка заменены морфемами принимающего языка, характерными для соответствующей части речи (т.е. частично состоящие из иноязычных компонентов), представлена терминологическими единицами: *агломерация* (суффикс *-ция*) ‘скопление населенных мест’ (англ. *agglomeration*, нем. *Agglomeration*, франц. *agglomération* ‘городской комплекс’), *джентрификация* ‘реконструкция упаднических городских кварталов’ (англ. *gentrification*, нем. *Gentrifikation*, фр. *gentrification* ‘то же’), *инсоляция* (фр. *insolation* ‘освещение солнечными лучами’), *партиципация* ‘совместное участие’ (англ. *participation*, нем. *Participation*, фр. *participation* ‘участие, соучастие, доленое участие’), *ревалоризация* ‘переоценка градостроительного объекта’ (англ. *revalorization*, франц. *revalorisation* ‘то же’), *ревитализация* ‘воссоздание градостроительных объектов, утративших свои изначальные функции’ (англ. *revitalization*, итал. *rivitalizzazione* ‘то же’), *рекреация* (англ. *recreation*, нем. *Rekreation*, итал. *ricreazione*), *реновация* ‘улучшение/реконструкция градостроительного объекта’ (англ. *renovation*, фр. *rénovation*, исп. *renovación* ‘то же’), *санация* ‘оздоровление городской среды’ (фр. *sanacion*, итал. *sanazione* ‘исцеление’), *сигнация* ‘выделение дополнений’ (англ. *signation*, нем. *Signation*, фр. *signation* ‘указатель’), *унификация* ‘приведение к единообразию’ (англ. *unification*, нем. *Unifikation*, фр. *unificacion* ‘объединение’, исп. *unificación* ‘то же’), *глобальный* (англ. *global*) и др.

Инсоляция (фр. *insolation* ‘освещение солнечными лучами’, восходящее к лат. *insolatio* ‘заход или размещение на солнце’ [51]) – «количество естественного солнечного облучения, получаемого компонентами городской и, в частности, жилой застройки. Измеряется как в продолжительности времени инсоляции, так и в количестве единиц солнечного облучения» [14. С. 97]. При заимствовании произошла замена французского суффикса *-tion* на русский *-ция*. Номинация зафиксирована в НКРЯ с 1934 г. *Для условий Сибири наиболее благоприятной инсоляция будет при южной ориентации фасада.* 2013 [38. С. 8].

Группу **синтаксических заимствований** (8%) составляют следующие градостроительные термины: *глобальный редевелопмент* (англ. global redevelopment), *моноцентрическая агломерация* (англ. monocentric agglomeration), *региональный эгоцентризм* (англ. regional egocentrism), *полицентрическая агломерация* (англ. polycentric agglomeration), *креативный кластер* (англ. creative cluster), *функциональный урбанизированный ареал* (англ. functional urban area) и др.

Глобальный редевелопмент (англ. global redevelopment ‘то же’ [51]) – полное переразвитие объектов или территорий (назначение участка и согласование нового проекта, прокладка новых инженерных сетей и т.д.) [39. С. 57]. *При «глобальном» редевелопменте в обязательном порядке должна быть проработана архитектурная идея, которая учитывает выполнение требований нормативной документации и комплексный анализ реконструируемых объектов и территории будущего проекта.* 2019 [40. С. 57].

Среди **семантических (переводных) заимствований** в градостроительной терминологии есть кальки (синтаксические) и полукальки. К **синтаксическим калькам**, т.е. словосочетаниям с переведенными компонентами иностранного языка, относятся следующие терминологические единицы: *общественное пространство* (англ. public space ‘то же’), *серый пояс* ‘промышленная зона вокруг исторического центра города’ (англ. grey belt ‘то же’), *устойчивое развитие* ‘сбалансированное развитие городской среды’ (англ. sustainable development ‘гармоничное развитие’) и др.

Общественное пространство (англ. public space ‘общественное пространство’ [51]) – «часть городской территории, доступная без ограничений всем слоям населения, которая должна формироваться с учетом интересов будущих «пользователей» для общения, отдыха, социального взаимодействия и творческой реализации» [41. С. 178]. Термин не зафиксирован в специализированных словарях. В НКРЯ с 2012 г. *Отличительной особенностью общественных пространств является их индивидуальный художественный образ, помогающий человеку мысленно выделить и зафиксировать объект в структуре городского пространства.* 2018 [41. С. 40].

Умный дом (англ. smart home, smart house ‘умный дом’ [50]) – дом с применением технологии взаимосвязанных «умных» вещей, являющихся частью внутреннего и внешнего домашних пространств: подсистем микроклимата, освещения и регулирования работы электронных устройств [42. С. 47]. Не зафиксирован в специализированных словарях. В НКРЯ с 2002 г. *По данным Forrester, объем рынка «умных домов» в России составляет 0,1% от общего объема жилищных проектов... В России, по расчетам исследовательской компании Statista, к 2022 году он достигнет 8,5 %.* 2020 [43].

Полукальки, т.е. номинации, у которых произошло частичное калькирование в процессе заимствования: *депрессивный город* ‘город, который испытывает экономический или другой спад’ (англ. depressed city ‘то же’), *депрессивная территория* (англ. depressed area ‘то же’), *маятниковая мигра-*

ция 'передвижение рабочей части населения из пригорода в город и обратно' (англ. pendulum migration 'то же'), *модульное проектирование* 'проектирование по принципу соразмерности' (англ. modular designing 'то же'), *капиталистический город* (англ. capitalist city 'то же'), *компактный город* (англ. compact city 'то же'), *линейный город* (англ. linear city 'то же'), *радиальный город* (англ. radial city 'то же') и др.

Для изучения семантического и функционального освоения иноязычных терминов был проведен лингвистический эксперимент. Цель данного эксперимента – определение степени семантической и функциональной ассимиляции градостроительных терминологических номинаций. В лингвистическом эксперименте приняли участие 65 респондентов в возрасте от 18 до 74 лет – специалисты строительной сферы, инженеры-программисты и студенты Томского архитектурно-строительного университета, обучающиеся по направлениям «Архитектура», «Промышленное и гражданское строительство», «Городское строительство и хозяйство» и др. Респондентам было предложено выполнить два задания, ответив на вопросы анкет. Анкетирование было проведено в очном и дистанционном форматах и состояло из двух этапов. На первом этапе нужно было дать краткий ответ, знает ли респондент указанный термин, и записать предложение с данным словом/словосочетанием (задание 1). В анкету вошло 100 иноязычных терминов, отобранных методом систематической выборки: *аванплощадь, аквальный ландшафт, амфитеатр, браунфилд, буферная зона, вилла, глэмпинг, грейфилд, гринфилд, городская агломерация, депрессивная территория, джентрификация, инсоляция, курдонер, линейный город, маятниковая миграция, новый урбанизм, реабилитация застройки, плейсмекинг, реновация, таунхаус, плац-парад, санация, стейкхолдер, субурбия, общественное пространство, брендинг территории, умный дом, урбанизация, DIY урбанизм* и др.

На втором этапе анкетирования требовалось дать определение перечисленных градостроительных терминов (задание № 2). Целесообразность включения в лингвистический эксперимент этого задания объясняется необходимостью вызвать метаязыковую рефлексию информантов относительно дефиниции иноязычных терминологических единиц и таким образом определить степень семантической ассимиляции последних. Список иноязычной лексики для второго задания представлен 50 заимствованиями, например: *базилика, городская агломерация, грейфилд, депрессивная территория, плейсмекинг, общественное пространство, таун-хаус, умный дом, устойчивое развитие, DIY урбанизм, NIMBY*. Для подтверждения объективности результатов эксперимента в анкету были включены термины, по нашему предположению, находящиеся на разных этапах освоения, не только зафиксированные в словарях, но и отсутствующие в них. Образцы бланков опроса по первому и второму заданиям представлены ниже.

Таблица 1

Образец бланка опроса по заданию № 1

Градостроительный термин	Знаете ли Вы данный термин? Поставьте + или -. Придумайте с ним предложение	Градостроительный термин	Знаете ли Вы данный термин? Поставьте + или -. Придумайте с ним предложение
1. <i>Городская агломерация</i>		16. <i>Глэмпинг</i>	
2. <i>Депрессивная территория</i>		17. <i>Грейфилд</i>	
3. <i>Санация</i>		18. <i>Браунфилд</i>	
4. <i>Урбанизация</i>		19. <i>Гринфилд</i>	
5. <i>Маятниковая миграция</i>		20. <i>Новый урбанизм</i>	
6. <i>Реабилитация застройки</i>		21. <i>Умный дом</i>	
7. <i>Аванплощадь</i>		22. <i>DIY урбанизм</i>	
8. <i>Амфитеатр</i>		23. <i>Джентрификация</i>	
9. <i>Вилла</i>		24. <i>Плац-парад</i>	
10. <i>Аквальный ландшафт</i>		25. <i>Субурбия</i>	
11. <i>Инсоляция</i>		26. <i>Стейкхолдер</i>	
12. <i>Линейный город</i>		27. <i>Общественное пространство</i>	
13. <i>Реновация</i>		28. <i>Брендинг территории</i>	
14. <i>Таунхаус</i>		29. <i>Буферная зона</i>	
15. <i>Плейс-мекинг</i>		30. <i>Курдонер</i>	

Таблица 2

Образец бланка опроса задания № 2

Градостроительный термин	Дайте определение данному термину
1. <i>Городская агломерация</i>	
2. <i>Устойчивое развитие</i>	
3. <i>Грейфилд</i>	
4. <i>Умный дом</i>	
5. <i>DIY урбанизм</i>	
6. <i>Базлика</i>	
7. <i>Фотограмметрия</i>	
8. <i>Таунхаус</i>	
9. <i>Депрессивная территория</i>	
10. <i>Общественное пространство</i>	

Результаты опроса. По результатам выполнения первого задания, выявлено, что **полностью семантически и функционально освоенными** в профессиональном сообществе являются 68% терминов, поскольку они известны подавляющему большинству респондентов, верно употребивших их в письменной речи (более 60%): *городская агломерация* (80%), *урбанизация* (78%), *вилла* (92%), *таун-хаус* (76%), *умный дом* (86%), *общественное пространство* (82%), *буферная зона* (80%) и т.д. В данную группу вошли термины, зафиксированные в словарях [14–16], функционирующие в учебно-научной литературе, профессиональной интернет-коммуникации.

Неполностью освоенными в семантическом и функциональном отношении квалифицируются 16% терминов: их верно отрефлексируют менее 60% респондентов. Сюда относятся номинации, не зафиксированные в словарях, но функционирующие в научных статьях, на градостроительных сайтах: *инициативное бюджетирование* (40%), *ревитализация* (34%), *урбан-квартал* (49%), *хоромизация* (40%) и др.

В группу **семантически неосвоенных** терминологических слов и словосочетаний включено 16 % единиц, значения которых верно определили менее 10 % респондентов: *джентрификация* (0%), *стейкхолдер* (0%), *грейфилд* (8%), *браунфилд* (2%), *гринфилд* (10%). Данные номинации не зафиксированы в словарях и относятся к новейшим заимствованиям, вошедшим в подъязык профессиональной сферы градостроительства, по материалам НКРЯ и другим источникам, в последние годы. Таким образом, по данным первого этапа лингвистического эксперимента, семантически и функционально освоенными в той или иной степени являются 84% терминов иноязычного происхождения.

Задание № 2, связанное с метаязыковой рефлексией информантов относительно значения 50 иноязычных терминологических единиц, является особо ценным, хотя порой и вызывает затруднение в их семантизации у респондентов. В анкету данного этапа эксперимента вошло 50 градостроительных терминов. От участников эксперимента не требовалось точного дефинирования терминологической единицы. Если в их определении были указаны верные семантические признаки понятия, обозначаемого термином, то дефиниция считалась корректной. Приведем некоторые ответы респондентов: *умный дом* – «дом со множеством электронной техники», «дом, в котором создана автоматическая система контроля комфорта», «дом с применением современных цифровых технологий для обеспечения автоматизации управления всеми приборами в здании»; *гринфилд* – «участок земли, который не подвергался загрязнению», «крупная территория с зелеными насаждениями», «неосвоенный участок земли в населенном пункте»; *шале* – «архитектурный элемент здания», «разновидность дома», «пастуший дом в Альпийских горах»; *ватерфронт* – «речной канал», «водный объект местности», «береговая линия набережной»; *NIMBY* – «строительная технология», «архитектурно-дизайнерский приём», «движение местных жителей, которые не согласны с изменениями в строительной инфраструктуре, прилегающей к их домам».

Более всего точных дефиниций (более 60%) получили термины *городская агломерация, умный дом, таун-хаус* и *общественное пространство*. Меньше всего (менее 10%) – *глэмпинг-парк, стейкхолдер, NIMBY* и др. В целом, по данным второго этапа лингвистического эксперимента, 64 % терминоединиц определены как полностью освоенные в семантическом отношении, 26% – неполностью освоенные, 10 % – неосвоенные. Результаты первого и второго этапов эксперимента коррелируют между собой: семантически ассимилированными в той или иной степени оказались соответственно 84 и 90% терминоединиц.

Особого внимания заслуживают результаты эксперимента, касающиеся терминов-экзотизмов. Они составили 14% от общего количества иноязычных терминоединиц. Согласно исследованиям русского литературного языка экзотизмы относятся к неосвоенным иноязычным словам [14]. По нашим данным, в градостроительной терминологии есть не только неосвоенные, но и освоенные экзотизмы. Более того, 65% от общего количества данных номинаций освоено носителями подъязыка градостроительства (*вигвам* ‘стационарное жилище индейцев Северной Америки’ – 90%, *гетто* ‘городской район в США с низким уровнем благополучия’ – 88%, *фавела* ‘городские трущобы в странах Южной Америки’ – 76%, *шале* ‘хижина пастуха в горной местности Швейцарии’ – 61%), и только 35% оказались неосвоенными, среди которых преимущественно несклоняемые существительные (*типи* ‘переносное жилище кочевых индейцев Северной Америки’, *тулоу* ‘дом-крепость в китайских провинциях’ и др.).

Результаты первого и второго этапов лингвистического эксперимента представлены ниже в виде двух графиков. На оси *x* обозначен номер термина согласно его расположению в задании опросников № 1 и 2, на оси *y* – процент респондентов, давших положительный ответ (рис. 1, 2).



Рис. 1. Степень семантической и функциональной ассимиляции иноязычной градостроительной терминологии (первый этап эксперимента)



Рис. 2. Степень семантической ассимиляции иноязычной градостроительной терминологии (второй этап эксперимента)

Заключение

В результате проведенного исследования можно сделать вывод, что заимствование является активным способом пополнения градостроительной терминологии. Выявлено и проанализировано более 300 иноязычных градостроительных терминов, среди которых 78 не зафиксированы в специализированных академических словарях. Источниками заимствования иноязычной терминологии стали английский (28%), французский (12%), немецкий (6%), итальянский (7%), испанский (4%) и другие языки (5%). Установлено, что около 38 % терминов – это интернационализмы, входящие в мировой фонд терминологии градостроительства. В градостроительной терминологии выявлены разные типы иноязычных единиц: лексические заимствования (иноязычные вкрапления, транслитерированные, транскрибированные, комплексные; экзотизмы и др.); синтаксические и семантические заимствования (кальки). Превалируют лексические заимствования (49%) и синтаксические кальки (39%). Среди данных терминологических номинаций выявлены единицы, находящиеся на различных этапах формального (графического и морфологического) освоения в русском подязыке градостроительства.

По результатам лингвистического эксперимента установлено, что иноязычные термины находятся на разных этапах семантической и функциональной ассимиляции в русском языке: являются полностью освоенными, неполностью освоенными и неосвоенными. 84–90% терминов градостроительства квалифицируются как семантически освоенные в той или иной степени, и лишь 10–16% как неосвоенные. Особенность терминологии

данной сферы – наличие преимущественного количества семантически освоенных экзотизмов (около 65% от общего количества проанализированной экзотической лексики).

Материалы и результаты данного исследования могут найти применение в лексикографической практике и процессе преподавания лингвистических и профилирующих дисциплин при обучении профессиональному русскому языку российских и иностранных студентов.

Список источников

1. Сливков И.П., Погосян Ж.Р. Иностранные заимствования в современной российской строительной номенклатуре // Актуальные проблемы и пути развития энергетики, техники и технологий: Сборник трудов VIII Международной научно-практической конференции. Балаково, 2022. Т. 2. С. 186–189.

2. Трофимова Н.А., Щитова О.Г. Иноязычные обозначения новейших строительных технологий в русском языке // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2020. Вып. 2 (208). С. 49–54.

3. Трофимова Н.А., Щитова О.Г. Новейшие заимствования в русской строительной терминологии XXI в. // Вестник Томского государственного университета. 2021. № 470. С. 50–61.

4. Мацкевич Н.А., Щитова О.Г. Ксеногенность в русской архитектурно-дизайнерской терминологии // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2023. Вып. 4 (228). С. 43–51.

5. Банищников Д.С. Заимствованная терминология в дискурсе градостроительства // Язык. Общество. Образование: сборник научных трудов III Международной научно-практической конференции «Лингвистические и культурологические аспекты современного инженерного образования», Томск, 10–12 ноября 2022 г. Томск, 2022. С. 437–441.

6. Банищников Д.С. Англицизмы в русской терминологии урбанистики как отражение кросскультурной коммуникации // Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения: сборник материалов X (XXXII) Международной научно-практической конференции молодых ученых, 13–15 апреля 2023 г. Вып. 24. Томск, 2023. С. 248–254.

7. Шелов С.Д. Очерк теории терминологии: состав, понятийная организация, практические приложения. М. : ПринтПро, 2018. 472 с.

8. Гринев-Гриневич С.В. Терминоведение. М. : Академия, 2008. 304 с.

9. Потебня А.А. Язык и народность. URL: http://genhis.philol.msu.ru/article_158.shtml (дата обращения: 20.12.2023).

10. Haugen E. The analysis of linguistic borrowing // Language. Linguistic Society of America. 1950. Vol. 26, № 2. P. 210–231.

11. Хауген Э. Процесс заимствования // Новое в лингвистике. М., 1972. Вып. VI: Языковые контакты. С. 344–382.

12. Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминоположений. М. : Наука, 1982. 147 с.

13. Крысин Л.П. Русское слово, свое и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике. М. : Языки славянской культуры, 2004. 888 с.

14. Смоляр И.М. Терминологический словарь по градостроительству. М. : РОХОС, 2004. 160 с.

15. Крассов О.И., Тарло Е.Г., Петрова Т.В. Толковый словарь градостроительного законодательства. М. : Юридический центр, 2004. 199 с.

16. Беленький М.В., Визиря Г.В. Терминологический словарь по строительству на 12 языках. М. : Русский язык, 1986. 1368 с.

17. Груздев В.М. Основы градостроительства и планировка населенных мест: учеб. пособие. Н. Новгород : Изд-во Нижегород. гос. архит.-строит. ун-та, 2017. 105 с.
18. Авдоткин Л.Н. Градостроительное проектирование: учеб. для вузов. М. : Стройиздат, 1989. 432 с.
19. Глазычев В.Л. Урбанистика. М. : Европа, 2008. 325 с.
20. Груздев В.М. Территориальное планирование: Теоретические аспекты и методология пространственной организации территории: учеб. пособие для вузов. Н. Новгород : Изд-во Нижегород. гос. архит.-строит. ун-та, 2014. 146 с.
21. Рыбчинский В. Городской конструктор: Идеи и города. М. : Институт медиа, архитектуры и дизайна «Стрелка», 2014. 213 с.
22. Зарицкая Л.А. Английский язык для архитектора и градостроителя. Оренбург : Изд-во Оренбург. гос. ун-та, 2013. 116 с.
23. Теодоронский В.С., Ерзин И.В. Основы архитектуры и градостроительства: Функциональное зонирование и планировка населенных мест: учеб. пособие. М. : Изд-во Мос. гос. техн. ун-та им. Н.Э. Баумана, 2019. 93 с.
24. СНиП 2.07.01-89*. Градостроительство Планировка и застройка городских и сельских поселений. М. : М ФГУП ЦПП, 2007. 56 с.
25. Юдичева Е.Ю. Корейский региональный эгоцентризм как общественное народное явление // Корееведение в России: направление и развитие. Казань, 2002. Т. 3. № 4. С. 38–46.
26. Сазонов И.Е. Технопарк, специализированный в области информационных технологий (ИТ-парк), на базе СПбГУТ им. проф. М.А. Бонч-Бруевича // Инновации. 2005. № 9 (86). С. 39–44.
27. Проект нового ИТ-парка обсудили на заседании рабочей группы по историческому центру Казани. URL: <https://kzn.ru/meriya/press-tsentr/novosti/proekt-novogo-it-parka-obsudili-na-zasedanii-rabochey-gruppy-po-istoricheskomu-tsentru-kazani/> (дата обращения: 18.12.2023).
28. Сетевые сообщества как акторы социальных инноваций и стейкхолдеры стратегического развития городов // Публичная политика. 2019. Т. 3, № 1–2. С. 192–215.
29. Амиантов С.В. Рынок градостроительного проектирования через призму понятия «ценность» // Вестник Московского университета. Серия 6: Экономика. 2022. № 4. С. 138–168.
30. Гамалей А.А., Назарова В.П. Анализ опыта проектирования глэмпинг-парков как объекта индустрии экологического туризма // Вестник евразийской науки. 2022. № 2, т. 14. URL: <https://esj.today/PDF/24SAVN222.pdf> (дата обращения: 20.12.2023).
31. Бородин П.А. Формирование пространственно-планировочной структуры участка второго жилища // Architecture and Modern Information Technologies. 2023. № 2 (63). С. 166–176.
32. Курдонеры и конструктивизм. URL: <https://archi.ru/russia/93303/kurdonery-i-konstruktivizm> (дата обращения: 21.12.2023).
33. Таунхаус – что это за дом и как его правильно оформлять. Особенности жизни в таунхаусах и управления общим имуществом. URL: <https://www.mirkvartir.ru/journal/assistant/2022/10/27/taunhaus-cto-eto-za/> (дата обращения: 21.12.2023).
34. Градостроительный кодекс. Гл. 1. Общие положения. URL: <https://lex.uz/acts/5307955> (дата обращения: 21.12.2023).
35. Брагина Н.Ю. Исследование особенностей и направлений развития градостроительства г. Душанбе // Вестник Белгородского государственного технологического университета им. В.Г. Шухова. 2017. № 9. С. 68–72.
36. Малетин С.С. Трущобы как туристская дестинация // Вестник Кемеровского государственного университета. 2015. № 2 (62), т. 7. С. 42–46.

37. Дехтярь Г.М., Никольская Е.Ю., Филатова М.С., Христов Т.Т. Трущобный туризм как формат альтернативного вида путешествий: методологические вопросы и успешные практики // Сервис в России и за рубежом. 2021. № 2, т. 15. С. 17–29.

38. Каратаев В.А., Адожкина Е.В., Тен М.Г., Нефедова С.А. Инсоляция помещений и территорий застройки: учеб. пособие. Новосибирск: Изд-во Новосиб. гос. архит.-строит. ун-та (Сибстрин), 2013. 64 с.

39. Липидус А.А., Топчий Д.В., Ефремова В.Е., Кузин Е.А. Редевелопмент промышленных территорий // Вестник Магнитогорского государственного технического университета им. Г.И. Носова. 2019. Т. 17, № 4. С. 56–61.

40. Туртыгина С.А. Тенденции реконструкции старых промышленных зданий и территорий с целью перепрофилирования // Строительные материалы и изделия. 2019. Т. 2, № 5. С. 40–46.

41. Зазуля В.С. Общественные пространства как основной ресурс развития современного мегаполиса // Материалы международной научно-практической конференции «Наука, образование и экспериментальное проектирование». Труды МАРХИ, Москва, 2–6 апреля 2018 г. 2018. С. 178–180.

42. Воинов М.А. Особенности формирования общественных пространств в городской среде // Вестник Белгородского государственного технологического университета им. В.Г. Шухова. 2014. № 4. С. 34–40.

43. Шаев Ю.М., Самойлова Е.О. Технология «Умного дома» и тенденции трансформаций жизненного пространства // Философские проблемы информационных технологий и киберпространства. 2020. № 1 (17). С. 45–53.

44. «Умный дом» – понятие растяжимое. URL: https://glavstroy-spb.ru/press-center/article_umnyu-dom-ponyatie-rastyazhimoe (дата обращения: 19.12.2023).

45. Мазаев Г.В. Компактный город: критика определений // Академический вестник УРАЛНИИПРОЕКТ РААСН. 2021. № 2 (49). С. 9–13.

46. «Не у меня во дворе»: Американский социолог – о NIMBY-жилых, которые выступают против открытия социальных учреждений. URL: <https://takiedela.ru/news/2019/10/01/nimby-interview/> (дата обращения: 21.12.2023).

47. Виадук протяженностью 7 км построят в Ленобласти в рамках проекта ВСМ. URL: <https://spb.vedomosti.ru/technology/articles/2023/06/21/981526-viaduk-lenoblasti-vsm> (дата обращения: 21.12.2023).

48. Градотомия. Блог о градостроительной науке. URL: <https://www.gradotomia.com/> (дата обращения: 21.12.2023).

49. Город не бесит – крупнейшее в Томской области и Томске независимое медиа по темам урбанистики, вопросам качественной городской среды и благоустройству. URL: <https://gorodnebesit.ru/> (дата обращения: 25.12.2023).

50. Andrey Yelbayev. YouTube-канал московского архитектора и урбаниста Андрея Елбаева. URL: <https://www.youtube.com/channel/UC2jMDT8kjjcpNS34v1x56tw> (дата обращения: 25.12.2023).

51. Мультитран – интернет-система двуязычных словарей. URL: <https://www.multitrans.com/> (дата обращения: 25.12.2023).

References

1. Slivkov, I.P. & Pogosyan, Zh.R. (2022) [Foreign borrowings in modern Russian construction nomenclature]. *Aktual'nye problemy i puti razvitiya energetiki, tekhniki i tekhnologii* [Current Problems and Ways of Development of Energy, Engineering and Technology]. Proceedings of the 8th International Conference. Vol. 2. Balakovo. 20 April 2022. Balakovo: National Research Nuclear University MEPhI. pp. 186–189. (In Russian).

2. Trofimova, N.A. & Shchitova, O.G. (2020) Inoyazychnye oboznacheniya noveyshikh stroitel'nykh tekhnologiy v russkom yazyke [Foreign language designations of the latest

construction technologies in Russian]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*. 2 (208). pp. 49–54.

3. Trofimova, N.A. & Shchitova, O.G. (2021) Latest borrowings in Russian construction terminology of the 21st century. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta – Tomsk State University Journal*. 470. pp. 50–61. (In Russian). doi: 10.17223/15617793/470/6

4. Matskevich, N.A. & Shchitova, O.G. (2023) Ksenogennost' v russkoy arkhitekturno-dizaynerskoy terminologii [Xenogeneity in Russian architectural and design terminology]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*. 4 (228). pp. 43–51.

5. Banshchikov, D.S. (2022) [Borrowed terminology in the discourse of urban planning]. *Yazyk. Obshchestvo. Obrazovanie* [Language. Society. Education]. Proceedings of the 3rd International Conference Linguisticheskie i kul'turologicheskie aspekty sovremennogo inzhenerenogo obrazovaniya [Linguistic and Cultural Aspects of Modern Engineering Education]. Tomsk. 10–12 November 2022. Tomsk: Tomsk Polytechnic University. pp. 437–441. (In Russian).

6. Banshchikov, D.S. (2023) [Anglicisms in Russian urbanistic terminology as a reflection of cross-cultural communication]. *Aktual'nye problemy lingvistiki i literaturovedeniya* [Actual Problems of Linguistics and Literary Studies]. Proceedings of the X (XXII) International Conference. Vol. 24. Tomsk. 13–15 April 2023. Tomsk: Tomsk State University. pp. 248–254. (In Russian).

7. Shelov, S.D. (2018) *Ocherk teorii terminologii: sostav, ponyatiynaya organizatsiya, prakticheskie prilozheniya* [Essay on the Theory of Terminology: Composition, conceptual organization, practical applications]. Moscow: PrintPro.

8. Grinev-Grinevich, S.V. (2008) *Terminovedenie* [Terminology]. Moscow: Akademiya.

9. Potebnya, A.A. (2007) *Yazyk i narodnost'* [Language and nationality]. *Kafedra obshchego i sravnitel'no-istoricheskogo yazykoznaniya* [Department of General and Comparative Historical Linguistics]. [Online] Available from: http://genhis.philol.msu.ru/article_158.shtml (Accessed: 20.12.2023).

10. Haugen, E. (1950) The analysis of linguistic borrowing. *Language. Linguistic Society of America*. 2 (26). pp. 210–231.

11. Haugen, E. (1972) *Protseess zaimstvovaniya* [The process of borrowing]. Translated from English. In: Rozentsveyg, V.Yu. (ed.) *Novoe v lingvistike* [New in Linguistics]. Vol. 6. Moscow: Progress. pp. 344–382.

12. Lotte, D.S. (1982) *Voprosy zaimstvovaniya i uporyadocheniya inoyazychnykh terminov i terminoelementov* [Issues of Borrowing and Organizing Foreign Language Terms and Term Elements]. Moscow: Nauka.

13. Krysin, L.P. (2004) *Russkoe slovo, svoe i chuzhoe: Issledovaniya po sovremennomu russkomu yazyku i sotsiolingvistike* [Russian Word, Own and Alien: Studies in modern Russian language and sociolinguistics]. Moscow: Yazyki slavyanskoy kul'tury.

14. Smolyar, I.M. (2004) *Terminologicheskii slovar' po gradostroitel'stvu* [Terminological Dictionary of Urban Planning]. Moscow: ROKhOS.

15. Krassov, O.I., Tarlo, E.G. & Petrova, T.V. (2004) *Tolkovyy slovar' gradostroitel'nogo zakonodatel'stva* [Explanatory Dictionary of Urban Planning Legislation]. Moscow: Yuridicheskii tsentr.

16. Belen'kiy, M.V. & Viziryan, G.V. (1986) *Terminologicheskii slovar' po stroitel'stvu na 12 yazykakh* [Terminological Dictionary for Construction in 12 Languages]. Moscow: Russkiy yazyk.

17. Gruzdev, V.M. (2017) *Osnovy gradostroitel'stva i planirovka naselennykh mest* [Fundamentals of Urban Planning and Planning of Populated Areas]. Nizhny Novgorod: Nizhny Novgorod State University of Architecture, Building and Civil Engineering.

18. Avdot'in, L.N. (1989) *Gradostroitel'noe proektirovanie* [Urban Planning]. Moscow: Stroyizdat.

19. Glazychev, V.L. (2008) *Urbanistika* [Urbanism]. Moscow: Evropa.

20. Gruzdev, V.M. (2014) *Territorial'noe planirovanie. Teoreticheskie aspekty i metodologiya prostranstvennoy organizatsii territorii* [Territorial Planning. Theoretical aspects and methodology of spatial organization of territory]. Nizhny Novgorod: Nizhny Novgorod State University of Architecture, Building and Civil Engineering.
21. Rybchinskiy, V. (2014) *Gorodskoy konstruktor. Idei i goroda* [Urban Designer. Ideas and cities]. Moscow: Institut media, arkhitektury i dizayna "Strelka".
22. Zaritskaya, L.A. (2013) *Angliyskiy yazyk dlya arkhitekora i gradostroitel'ya* [English for Architects and Urban Planners]. Orenburg: Orenburg State University.
23. Teodoronskiy, V.S. & Erzin, I.V. (2019) *Osnovy arkhitektury i gradostroitel'stva. Funktsional'noe zonirovaniye i planirovka naseleennykh mest* [Fundamentals of Architecture and Urban Planning. Functional zoning and planning of populated areas]. Moscow: Bauman Moscow State Technical University.
24. Krivov, A.S. (2007) *SNiP 2.07.01-89*. Gradostroitel'stvo Planirovka i zastroyka gorodskikh i sel'skikh poseleniy* [SNiP 2.07.01-89*. Urban Planning. Planning and development of urban and rural settlements]. Moscow: M FGUP TsPP.
25. Yudicheva, E.Yu. (2002) Koreyskiy regional'nyy egotsentrizm kak obshchestvennoe narodnoe yavlenie [Korean regional egocentrism as a public national phenomenon]. *Korevedeniye v Rossii: napravleniye i razvitiye*. 4 (3). pp. 38–46.
26. Sazonov, I.E. (2005) Tekhnopark, spetsializirovanny v oblasti informatsionnykh tekhnologiy (IT-park), na baze SPbGUT im. prof. M. A. Bonch-bruevicha [Technopark, specialized in the field of information technology (IT park), based on The Bonch-Bruevich Saint-Petersburg State University of Telecommunications]. *Innovatsii*. 9 (86). pp. 39–44.
27. Kazan. (2022) Proekt novogo IT-parka obsudili na zasedanii rabochey gruppy po istoricheskomu tsentru Kazani [The project for a new IT park was discussed at a meeting of the working group on the historical center of Kazan]. *Kazan*. 15 February. [Online] Available from: <https://kzn.ru/meriya/press-tsentr/novosti/proekt-novogo-it-parka-obsudili-na-zasedanii-rabochey-gruppy-po-istoricheskomu-tsentru-kazani/> (Accessed: 18.12.2023).
28. Publichnaya politika. (2019) Setevye soobshchestva kak aktory sotsial'nykh innovatsiy i steykholdery strategicheskogo razvitiya gorodov [Network communities as actors of social innovation and stakeholders in the strategic development of cities]. *Publichnaya politika*. 1–2 (3). pp. 192–215.
29. Amiantov, S.V. (2022) Rynok gradostroitel'nogo proektirovaniya cherez prizmu ponyatiya "tsennost'" [The market for urban planning through the prism of the concept of "value"]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 6. Ekonomika*. 4. pp. 138–168.
30. Gamaley, A.A. & Nazarova, V.P. (2022) Analiz opyta proektirovaniya glamping-parkov kak ob'ekta industrii ekologicheskogo turizma [Analysis of experience in designing glamping parks as an object of the ecological tourism industry]. *Vestnik Evraziyskoy nauki*. 2 (14). [Online] Available from: <https://esj.today/PDF/24SAVN222.pdf> (Accessed: 20.12.2023).
31. Borodin, P.A. (2023) Formirovaniye prostranstvenno-planirovochnoy struktury uchastka vtorogo zhilishcha [Formation of the spatial planning structure of the site of the second dwelling]. *Architecture and Modern Information Technologies*. 2 (63). pp. 166–176.
32. Kuznetsova, A. (2021) Kurdonery i konstruktivizm [Courtyards and Constructivism]. *Archi.ru*. 21 May. [Online] Available from: <https://archi.ru/russia/93303/kurdonery-i-konstruktivizm> (Accessed: 21.12.2023).
33. Machaidze, N. (2022) Taunkhaus – chto eto za dom i kak ego pravil'no oformlyat'. Osobennosti zhizni v taunkhausakh i upravleniya obshchim imushchestvom [Townhouse – what kind of house is it and how to decorate it correctly. Features of living in townhouses and managing common property]. *Mir Kvartir* [World of Flats]. 27 October. [Online] Available from: <https://www.mirkvartir.ru/journal/assistant/2022/10/27/taunkhaus-chto-eto-za/> (Accessed: 21.12.2023).
34. Republic of Uzbekistan. (n.d.) *Town Planning Code. Chapter 1*. [Online] Available from: <https://lex.uz/acts/5307955> (Accessed: 21.12.2023). (In Russian).

35. Bragina, N.Yu. (2017) Issledovanie osobennostey i napravleniy razvitiya gradostroitel'stva g. Dushanbe [Study of the features and directions of development of urban planning in Dushanbe]. *Vestnik Belgorodskogo gosudarstvennogo tekhnologicheskogo universiteta im. V.G. Shukhova*. 9. pp. 68–72.
36. Maletin, S.S. (2015) Trushchoby kak turistskaya destinatsiya [Slums as a tourist destination]. *Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta*. 2-7 (62). pp. 42–46.
37. Dekhtyar', G.M. et al. (2021) Trushchobnyy turizm kak format al'ternativnogo vida puteshestviy: metodologicheskie voprosy i uspeshnye praktiki [Slum tourism as a format for an alternative type of travel: methodological issues and successful practices]. *Servis v Rossii i za rubezhom*. 2 (15). pp. 17–29.
38. Karataev, V.A. et al. (2013) *Insolyatsiya pomeshcheniy i territoriy zastroyki* [Insolation of Premises and Built-up Areas]. Novosibirsk: Novosibirsk State University of Architecture and Civil Engineering (Sibstrin).
39. Lapidus, A.A. et al. (2019) Redevelopment promyshlennykh territoriy [Redevelopment of industrial territories]. *Vestnik Magnitogorskogo gosudarstvennogo tekhnicheskogo universiteta im. G.I. Nosova*. 4 (17). pp. 56–61.
40. Turtygina, S.A. (2019) Tendentsii rekonstruktsii starykh promyshlennykh zdaniy i territoriy s tsel'yu pereprofilirovaniya [Trends in the reconstruction of old industrial buildings and territories for the purpose of repurposing]. *Stroitel'nye materialy i izdeliya*. 5 (2). pp. 40–46.
41. Zazulya, V.S. (2018) [Public spaces as the main resource for the development of a modern metropolis]. *Nauka, obrazovanie i eksperimental'noe proektirovanie v MARKhI* [Science, Education and Experimental Design in Moscow Architectural Institute]. Proceedings of the International Conference. Moscow. 02–06 April 2018. Moscow: Moscow Architectural Institute (State Academy). pp. 178–180. (In Russian).
42. Votinov, M.A. (2014) Osobennosti formirovaniya obshchestvennykh prostranstv v gorodskoy srede [Features of the formation of public spaces in the urban environment]. *Vestnik Belgorodskogo gosudarstvennogo tekhnologicheskogo universiteta im. V. G. Shukhova*. 4. pp. 34–40.
43. Shaev, Yu.M. & Samoylova, E.O. (2020) Tekhnologiya “Umnogo doma” i tendentsii transformatsiy zhiznennogo prostranstva [Smart Home technology and trends in living space transformations]. *Filosofskie problemy informatsionnykh tekhnologiy i kiberprostranstva*. 1 (17). pp. 45–53.
44. Glavstroy. Sankt-Peterburg [Glavstroy. Saint Petersburg]. (2019) “Umnyy dom” – ponyatie rastyazhimoe [“Smart home” is a flexible concept]. *Glavstroy. Sankt-Peterburg* [Glavstroy. Saint Petersburg]. 30 October. [Online] Available from: https://glavstroy-spb.ru/press-center/article_umny-dom-ponyatie-rastyazhimoe (Accessed: 19.12.2023).
45. Mazaev, G.V. (2021) Kompaktnyy gorod: kritika opredeleniy [Compact city: criticism of definitions]. *Akademicheskyy Vestnik URALNIIPROEKT RAASN*. 2 (49). pp. 9–13.
46. Sidorov, D. (2019) “Ne u menya vo dvore”. Amerikanskiy sotsiolog – o NIMBY-zhil'tsakh, kotorye vystupayut protiv otkrytiya sotsial'nykh uchrezhdeniy [“Not in my yard.” An American sociologist talks about NIMBY residents who oppose the opening of social institutions]. *Takie Dela*. 1 October. [Online] Available from: <https://takiedela.ru/news/2019/10/01/nimby-interview/> (Accessed: 21.12.2023).
47. Grishkov, A. & Yarovikova, I. (2023) Viaduk protyazhennost'yu 7 km postroyat v Lenoblasti v ramkakh projekta VSM [A 7 km long viaduct will be built in Leningrad Oblast as part of the HSR project]. *Vedomosti. Severo-Zapad*. 21 June. [Online] Available from: <https://spb.vedomosti.ru/technology/articles/2023/06/21/981526-viaduk-lenoblasti-vsm> (Accessed: 21.12.2023).
48. Gradotomiya. Blog o gradostroitel'noy nauke [Gradotomy. Blog about urban planning science]. (n.d.) [Online] Available from: <https://www.gradotomia.com/> (Accessed: 21.12.2023).

49. Gorod ne besit. Media [The City Does Not Annoy. Media]. (n.d.) [Online] Available from: <https://gorodnebesit.ru/> (Accessed: 25.12.2023).

50. Yelbayev, A. (n.d.) Andrey Elbaev – arkhitektor, urbanist, gorodskoy planirovshchik [Andrey Elbaev – architect, urbanist, city planner]. *YouTube*. [Online] Available from: <https://www.youtube.com/channel/UC2jMDT8kjjcpNS34v1x56tw> (Accessed: 25.12.2023).

51. *Mul'titran – internet-sistema dvuyazychnykh slovarey* [Multitran. Internet system of bilingual dictionaries]. (n.d.) [Online] Available from: <https://www.multitran.com/> (Accessed: 25.12.2023).

Информация об авторах:

Банщиков Д.С. – аспирант отделения русского языка Национального исследовательского Томского политехнического университета (Томск, Россия); старший преподаватель Института международных связей кафедры иностранных языков Томского государственного архитектурно-строительного университета (Томск, Россия). E-mail: komrad555@mail.ru

Щитова О.Г. – д-р филол. наук, профессор отделения русского языка Национального исследовательского Томского политехнического университета (Томск, Россия). E-mail: shchitova2010@mail.ru

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Information about the authors:

D.S. Banschikov, postgraduate student, National Research Tomsk Polytechnic University (Tomsk, Russian Federation); Tomsk State University of Architecture and Building (Tomsk, Russian Federation). E-mail: komrad555@mail.ru

O.G. Shchitova, Dr. Sci. (Philology), professor, National Research Tomsk Polytechnic University (Tomsk, Russian Federation). E-mail: shchitova2010@mail.ru

The authors declare no conflicts of interests.

*Статья поступила в редакцию 26.04.2024;
одобрена после рецензирования 09.05.2024; принята к публикации 28.05.2024.*

*The article was submitted 26.04.2024;
approved after reviewing 09.05.2024; accepted for publication 28.05.2024.*